

ОТЗЫВ

**официального оппонента, доктора педагогических наук, профессора
Корнеевой Ларисы Ивановны
о диссертации Коваленко Марины Петровны «Система непрерывного
интегративного обучения профессиональному переводческому
аудированию будущих устных переводчиков в технической сфере»,
представленной на соискание ученой степени доктора педагогических
наук по специальности 5.8.7. Методология и технология
профессионального образования**

Диссертационное исследование М.П. Коваленко представляет собой завершённый научный труд, ключевыми вопросами которого являются теоретические и практические аспекты обучения студентов-бакалавров деятельности переводческого аудирования в устном техническом переводе как сложной рецептивной деятельности, которая, с одной стороны, характеризуется имплицитностью, скрытостью от непосредственного наблюдения протекающих во внутренней речи речемыслительных процессов, а, с другой стороны, разноплановостью, многокомпонентностью, динамичностью, и обусловленностью многими факторами – как объективными, так и субъективными.

Исходный тезис исследования, по нашему мнению, состоит в утверждении, что существуют насущная потребность в высококвалифицированных устных переводчиках в технической сфере и необходимость разработки дидактической системы непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию будущих устных переводчиков в данной области. В процессе научно-исследовательской работы соискателем выявлено, что, несмотря на многочисленные исследования проблем обучения устной переводческой деятельности в отечественной и зарубежной педагогической науке и практике, недостаточно разработанными остаются речемыслительные, речедетельностные и контекстно-ситуативные аспекты переводческого аудирования.

Существующие проблемные области подготовки устных переводчиков в технической сфере и необходимость разрешения выявленных соискателем противоречий дают основание утверждать, что сформулированная научная проблема диссертации – проблема разработки системы непрерывного интегративного обучения переводческому аудированию в условиях бакалавриата – является **актуальной** в настоящее время и значимой для решения целого ряда образовательных задач.

Научная новизна и оригинальность диссертационного исследования обусловлены тем, что данная тема не становилась ранее объектом самостоятельного педагогического исследования. Несмотря на сложность поставленных задач, М.П. Коваленко удалось научно обосновать общетеоретические и концептуальные основы обучения и учения переводческому аудированию с учетом связи и единства концептов «система обучения» и «технология учения-овладения», в связи с чем в диссертации подробно описан и применен на практике интеллектуальный смыслообразующий подход к созданию системы обучения.

Соискателем разработана и внедрена в учебный процесс система непрерывного интегративного обучения и учения переводческому аудированию, включающая все необходимые компоненты.

Теоретическая значимость работы обусловлена, прежде всего, расширением теоретических аспектов обучения переводческому аудированию в устном техническом переводе (УТП). Это касается обоснования взаимосвязи речевых видов деятельности аудирования и говорения в речедеятельностной единице УТП; уточнения и дополнения понятий «переводческое аудирование», «переводческая коммуникативно-речевая ситуация», «профессиональный дискурс переводческого аудирования». Теоретически обоснованы рассмотрение и создание в системе обучения компонентного состава и этапов переводческой коммуникативно-речевой ситуации, как определяющей речевое поведение субъектов межкультурного речевого общения и, в первую очередь, устного переводчика.

Не подлежит сомнению, что вышеназванные теоретические результаты проведенного исследования имеют и большую **практическую ценность**:

Из наиболее важных аспектов практической значимости следует выделить разработку и внедрение в учебный процесс системы непрерывного интегративного обучения и учения профессиональному аудированию будущих устных переводчиков в образовательную программу бакалавриата вуза. К практическим результатам относятся также разработанный и апробированный автором комплекс из пяти групп упражнений, два типа технологии, коммуникативно-речевые задачи и переводческие микроситуации, направленные на овладение знаниями, речевыми навыками, умениями и деятельностью переводческого аудирования в устном техническом переводе.

Представленная концепция обучения профессиональному аудированию, упражнения, технологии овладения переводческим аудированием, интегрированные в учебный процесс учебные пособия, могут быть успешно использованы в вузовских курсах лекций и практических занятий по устному переводу в магистратуре, на курсах повышения квалификации

преподавателей и аспирантов, а также при составлении рабочих программ и других документов.

Оценивая в целом научную новизну, теоретическую и практическую значимость проведенного М.П. Коваленко исследования, необходимо отметить четкую структурную организацию текста работы. Диссертационное исследование состоит из введения, четырех глав, заключения, списка литературы (314 наименований) и приложения.

Во введении автор дает представление о ключевых системообразующих аспектах научного исследования, обозначая объект, предмет, цели и задачи, теоретико-методологические основы исследования. Здесь же диссертант определяет новизну, формулирует значение исследования для теории и практики профессионального лингвистического образования, знакомит с исследовательской базой, основными этапами и апробацией результатов работы. На защиту выносятся девять положений, коррелирующих с основными результатами проведенного исследования.

Первая глава представляет собой систематизированное аналитическое изложение общетеоретических основ построения системы непрерывного и интегративного обучения переводческому аудированию. В частности, автор подробно описывает характеристики и уровни межкультурного билингвального речевого общения, которые определяют специфику и функционально-целевую направленность деятельности устного технического перевода, в условиях которого осуществляется сложная перцептивная речемыслительная деятельность переводческого аудирования с его специфическими характеристиками, отличающими аудирование переводчика от аудирования в ситуации монолингвального речевого общения.

Особое внимание в теоретической главе М.П. Коваленко уделяет описанию сложного многокомпонентного объекта переводческого аудирования – переводческому профессиональному дискурсу, его характеристикам, структуре и функциям, выделение которых позволяет автору принять оптимальные решения отбора, разработки и дидактической организации учебного профессионального билингвального дискурса.

Опираясь на концептуальные положения отечественных психологов, психолингвистов и лингвистов (Л.С. Выготский, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, А.И. Новиков, А.А. Леонтьев), в завершение главы диссертант проводит детальный анализ и выделяет сущностные характеристики речемыслительной деятельности думания, лежащей в основе процесса переводческого аудирования, такие, как тесная связь и взаимодействие речи, языка и мышления, сенсорных каналов и интеллекта, актуализация определенного способа формирования мысли и другие. Выделенные характеристики позволяют автору предложить и успешно реализовать дидактические решения по развитию мыслительной активности в обучении переводческому аудированию.

Во второй главе исследуются концептуальные основы системы обучения и учения переводческому аудированию. Концептуально значимой основой для создания системы обучения становятся выделенные автором специфические характеристики аудирования, такие, как смысловая автономность аудируемого речевого фрагмента; направленность на понимание и сохранение абсолютного количества мыслей исходного фрагмента; получение в качестве цели-результата программы смыслового содержания исходного текста; тесная связь переводческого аудирования с переводческим говорением; лексика как движущая сила в понимании смыслового содержания текстов (Н.И. Жинкин); основные способы формирования и фиксации мыслей – ряд связанных по смыслу слов как денотат и тема-рематическое единство и другие. Концептуально новой является структурная организация системы обучения с первого по четвертый курсы бакалавриата с учетом параметров непрерывности и интегративности, состоящей из девяти внутродисциплинарных модулей, направленных на формирование определенных групп речевых навыков и умений переводческого аудирования.

Третья глава посвящена подробному описанию содержания компонентов системы непрерывного интегративного обучения переводческому аудированию, включающей типологию переводческих коммуникативно-речевых ситуаций, дидактически организованный учебный профессиональный дискурс, речевые лингвистические и экстралингвистические средства, дидактически организованный билингвальный лексикон, типологию речевых навыков и умений переводческого аудирования.

Особую значимость представляют компонентный состав и типология коммуникативно-речевых ситуаций устного технического перевода, основаниями выделения которых выступают участвующие в ситуации субъекты; монолингвальность или билингвальность; этапы ситуации; формы организации речевого общения. Автор справедливо указывает на важность моделирования ситуации, с учетом следующих компонентов: мысль как предмет переводческой деятельности; субъекты и их коммуникативные намерения; сфера общения субъектов; цели-задачи и цели-результаты; предметно-лингвистического контекст и неречевые условия общения.

С учетом принципов предметно-тематической направленности, информационно-смысловой связности, профессиональной значимости, контекстной обусловленности значения лексических единиц автор успешно решает в данной главе вопросы отбора и дидактической организации предметного содержания переводческого профессионального дискурса как объекта переводческого аудирования.

Особый интерес представляют проведенный диссертантом информационно-целевой анализ и отбор массива текстовых материалов, на базе которых созданы три циклично структурированных и получивших

свое развитие в каждом следующем дисциплинарном цикле предметно-информационного комплекса речевых материалов по актуальным проблемам межкультурного речевого общения в технической сфере: «Семейные предприятия Германии»; «Утилизация и переработка твердых бытовых отходов»; «Энергетика и энергетические источники XXI века».

Практическую ценность имеет предложение автора о создании обязательного готового эталона как перечня развернутых мыслей аудируемого текста, с опорой на который проводится оценка преподавателем или самооценка студентом качества выполненного задания по аудированию и пониманию информации исходного текста.

Важное место в отдельном параграфе третьей главы занимает предложенная автором и визуализированная в схемах и таблицах дидактическая организация лингвистических и экстралингвистических средств выражения и формирования мыслей в деятельности переводчика. В этом разделе автор приходит к важным для дидактики выводам о том, что, во-первых, при отборе, организации и актуализации языковых средств ведущими становятся принципы функционально-семантической направленности, системно-структурной организации, интеграции лексических единиц как основных средств передачи мысли (Н.И. Жинкин) с грамматическими, фонетическими, фонационными, структурно-композиционными. Во-вторых, овладение языковыми средствами в процессе переводческой деятельности наступает лишь при условии их многократного использования в спонтанном монологическом высказывании или аудировании, в ситуациях диалогического речевого общения.

Основываясь на концепции Т.С. Серовой о создании терминологического лексикона тезаурусного типа, автор использует ее в качестве ориентира при отборе, организации и использовании языковых и неязыковых средств в процессе овладения переводчиком терминологической лексикой в технической сфере, демонстрируя этапы создания и интеграции индивидуального билингвального лексикона-тезауруса переводчика на примере темы «Энергетика и энергетические источники XXI века». Основываясь на теории деятельности (А.Н. Леонтьев), теории речевой деятельности (Л.С. Выготский, Н.И. Жинкин, А.А. Леонтьев, И.А. Зимняя), в завершении главы диссертант приводит развернутую типологию и описание речевых навыков, простых и сложных речевых умений переводческого аудирования, формируемых в тесной взаимосвязи с говорением, чтением и письмом.

Практическая реализация изложенных теоретико-концептуальных основ нашла отражение в **четвертой главе** исследования. В ней диссертант представил дидактическую систему непрерывного интегративного обучения и учения переводческому аудированию в устном техническом переводе, в состав которой вошли целевой, методологический, содержательный, организационно-дидактический, формирующе-технологич-

ческий и результативно-целевой оценочный компоненты. Содержание и актуализация каждого компонента системы детально прописаны с учетом связи с другими компонентами и принимаемыми подходами и принципами системы обучения переводческому аудированию, что говорит о тщательности поведенного исследования и ее концептуальном единстве.

Вполне оправданно, что значительное место в данной главе отводится описанию содержания и реализации организационно-дидактического и формирующе-технологического компонентов системы (целевой, методологический и организационно-дидактический компоненты системы подробно описаны в первых двух главах). В этих компонентах, прежде всего, представлены средства обучения, предназначенные для последовательного поэтапного формирования речевых навыков и умений переводческого аудирования, а именно, комплекс из пяти групп и девяти видов упражнений, два типа технологий овладения переводческим аудированием, три вида коммуникативно-речевых задач и коммуникативно-речевые ситуации монолингвального и билингвального речевого общения с включением разных форм межсубъектного взаимодействия. Применение всех средств наглядно проиллюстрировано большим количеством примеров с использованием аутентичных речевых фрагментов в тексте диссертации, а также в приложении.

К безусловным достоинствам работы относится основательный подход диссертанта к организации и проведению многолетней **опытно-экспериментальной работы**, анализ и результаты которой представлены в двух последних параграфах четвертой главы. Ценность и достоверность этой части исследования определяется тем, что ею охвачены шесть циклов обучения студентов-бакалавров с 2014 по 2023 год в количестве свыше 700 студентов, обучавшихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профилю «Перевод и переводоведение». Центральным объектом опытно-экспериментальной части исследования стал предложенный автором новый технологический путь овладения переводческим аудированием с интеграцией в отдельные его шаги «денотатного» способа выявления, осмысления и понимания информации исходного текста, речевых и мыслительных операций с актуализацией разных видов языковых и неязыковых средств, видов речевой деятельности, а также информационной основы речевой деятельности. Полученная статистическая оценка результативности применения разработанных системы и технологии, визуализированные в таблицах, схемах, графиках и примерах выполнения отдельных шагов свидетельствует о достоверности материала, научной добросовестности соискателя и подтверждает эффективность разработанной М.П. Коваленко системы непрерывного интегративного обучения переводческому аудированию устных переводчиков в технической сфере.

В **заключении** автором резюмируются основные выводы и намечаются перспективы исследования.

По результатам исследования М.П. Коваленко опубликовано 49 работ, в том числе три статьи в рецензируемых научных изданиях, входящих в международные базы данных и системы цитирования, и 21 статья в изданиях, рекомендованных ВАК. Знакомство с текстом диссертации и списком опубликованных работ, позволяет констатировать, что все выносимые на защиту положения нашли свое отражение в публикациях автора. О достаточной апробации результатов исследования позволяют судить доклады автора на международных и региональных научно-практических конференциях и семинарах.

Высоко оценивая проведенное исследование, хотелось бы уточнить мнение автора по следующим вопросам:

1. Созданная автором система базируется на интегративно-системном подходе как ведущем. Как реализуются факторы интегративности системы обучения переводческому аудированию в интегративных модулях дисциплин первого цикла, включающих обучение переводческому аудированию и лексико-грамматическим основам, практической фонетике и культуре голоса, устной речевой практике?

2. Каким образом в разработанной системе обучения и учения переводческому аудированию реализуется такая специфическая характеристика переводческого аудирования, как связь и единство аудирования и говорения в устном техническом переводе?

3. Конструктивно-проектировочная функция преподавателя иностранного языка связана с конструированием форм речевого взаимодействия (коммуникативные пары, триады, внутригрупповые и межгрупповые формы). На всех этапах обучения в рамках выполнения упражнений организуется взаимодействие обучающихся в коммуникативных парах. Как создаются эти «коммуникативные» пары и какие функции они выполняют? Используете ли Вы другие формы речевого взаимодействия?

4. В результативно-целевом оценочном компоненте системы обучения и учения переводческому аудированию Вами представлены критерии оценивания сформированности устных переводческих навыков у бакалавров-лингвистов в технической сфере. Какие из критериев Вы считаете наиболее важными?

5. Удалось ли по результатам опытно-экспериментальной проверки пронаблюдать и установить, на каком этапе обучения студент овладевает технологией создания программы смыслового содержания исходного текста и успешно воспроизводит все ее шаги, самостоятельно достигая конечного результата?


Заданные вопросы не касаются самой концепции работы, и не умаляют ее достоинств и значения, о чем было сказано выше. Нашему вниманию представлено зрелое, законченное и очень своевременное научное исследование, которое характеризуется научной новизной,

высокой степенью теоретической и практической значимости для повышения эффективности профессиональной подготовки устных переводчиков.

Таким образом, диссертационная работа Коваленко Марины Петровны на тему «Система непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию будущих устных переводчиков в технической сфере» по специальности 5.8.7. Методология и технология профессионального образования, соответствует требованиям «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени доктора наук, и ее автор, Коваленко Марина Петровна, заслуживает присуждения ученой степени доктора педагогических наук по специальности 5.8.7. Методология и технология профессионального образования.

Официальный оппонент:

доктор педагогических наук,
профессор, заведующий кафедрой
иностранных языков и перевода
ФГАОУ ВО «Уральский федеральный
университет имени первого
Президента России Б.Н.Ельцина»


Корнеева Лариса Ивановна

«07» мая 2024 г.

ФИО оппонента: Корнеева Лариса Ивановна

Ученая степень: доктор педагогических наук

Ученое звание: профессор

Наименование научной специальности, по которой защищена диссертация: 13.00.08 – Теория и методика профессионального образования

Полное название организации, являющейся основным местом работы оппонента: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»

Адрес места работы: 620002, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19, к. И-519 а

Должность: заведующий кафедрой иностранных языков и перевода, профессор

Телефон: +7 (343) 3754776

E-mail: l.i.korneeva@urfu.ru


НАЧАЛЬНИК УДИОВ
ГОНЧАРОВА Н.В.

Я, Корнеева Лариса Ивановна, даю согласие на обработку моих персональных данных, связанную с защитой диссертации и аттестационного дела М.П. Коваленко